

Schriftenverzeichnis

Eduard Klopfenstein

(Chronologische Anordnung)

Buchpublikationen und besondere Zeitschriftennummern sind mit * gekennzeichnet)

“Jürg Federspiel: Massaker im Mond.” In: *Berner Student*, Mai 1964, Nr. 8, S. 7. [Buchbesprechung des Romans “Massaker im Mond”, München: Piper Verlag 1963]

“Paul Nizon: Canto - Zum Erstlingswerk eines jungen Schweizer Autors.” In: *Berner Student*, Juni 1964, Nr. 11. [Buchbesprechung des Romans “Canto”, Frankfurt/M: Suhrkamp 1963]

“Die Geschichte vom Prinzen Genji”; Zur neuen Übersetzung eines japanischen Klassikers.” In: *Neue Zürcher Zeitung*, Nr. 4789 (Morgenausgabe), 10. Nov. 1967, Blatt 10. [Buchbesprechung zu “Die Geschichte vom Prinzen Genji”. Übersetzt von Oscar Benl. Zürich: Manesse Verlag 1966]

“Japanisches Theater und Tänze; Eine Spielgruppe der Tamagawa-Universität im Theater am Käfigturm.” *Der Bund*, Nr. 130, 6. Juni 1968, S. 13. [Theaterkritik]

„Jean Cuttat.“ [Interview mit dem jurassischen Dichter Jean Cuttat, durchgeführt und aus dem Französischen übertragen von Eduard Klopfenstein]. In: *radio + fernsehen* Nr. 12, 1969 (mit dem offiziellen Radio- und Fernsehprogramm vom 23. bis 29. März). S. 70-71 und S. 85.

* *Erzähler und Leser bei Wilhelm Raabe – Untersuchungen zu einem Formelement der Prosaerzählung.* (Sprache und Dichtung, Bd. 16). Bern: Paul Haupt, 1969. 166 S. [Dissertation]

“Shichirō Fukazawa: ‘Der Fluss Fuefukigawa’ – Analyse eines zeitgenössischen japanischen Romans.” In: *Asiatische Studien*, 23, Nr. 3-4 (1969), S. 118-138.

“Yukio Mishima.” *Neue Zürcher Zeitung* (Literaturbeilage), Nr. 568, 6. 12. 1970, S. 49-50.

“Leon Zolbrod. Takizawa Bakin.” In: *Asiatische Studien*, 24, Nr. 1-2 (1970), S. 79-80. [Buchbesprechung von “Takizawa Bakin”, New York: Twayne Publishers Inc., 1967. 162 S. (Twayne’s World Authors Series [Japan], Bd. 20).]

“Yukio Mishima – Sein Tod und die Reaktionen des japanischen Publikums.” Mit einer Übersetzung des Manifests vom 25. Nov. 1970. In: *Asiatische Studien*, 26 (1972), S. 43-68.

“Die drei Pfeiler des Zen – Lehre, Übung, Erleuchtung.” In: *Asiatische Studien*, 27, Nr. 1 (1973), S. 89-90. [Buchbesprechung von “Die drei Pfeiler des Zen”. Hrsg. und kommentiert von Philip Kapleau. Deutsche Übers. von Brigitte D’Ortschy. Zürich/Stuttgart: Rascher Verlag, 1969. 480 S.]

“Hōbōgirin – Dictionnaire encyclopédique du bouddhisme d’après les sources chinoises et japonaises.” † Silvain Lévy/† J. Takakusu/Paul Demiéville/ Jacques May (Hrsg.). In: *Asiatische Studien*, 27, Nr. 1 (1973), S. 91-92. [Besprechung. Paris: Librairie d’Amérique et d’Orient Adrien-Maisonneuve, 1929 ff. Tokyo: Maison Franco-Japonaise, 1929 ff.]

“Ningyō jōruri to Kabuki no tekisuto ni miru sōi (= Unterschiede zwischen den Texten des Puppen-Jōruri und des Kabuki).” *Nihon bunka kenkyū ronshū. Studies on Japanese Culture.* Ed. by The Japan P.E.N. Club. Bd. 1. Tōkyō: The Japan P.E.N. Club, 1973. S. 528-536.

「人形浄瑠璃と歌舞伎のテキストにみる相違 – 義経千本桜・道行と河連館の段 – 」『日本文化研究論集 1』日本ペンクラブ 東京。

“Bunraku shiken – dai nikai toō kōen ni chinande (= Persönliche Sicht des Bunraku – Im Zusammenhang mit seiner zweiten Europatournee).” In: *Kashira.* Ed. by Bunraku kyōkai. Ōsaka: 1974, S. 78-79.

「文楽私見 – 第2回渡欧公演に因んで」『首』文楽協会 大阪。

“Kawabata’s ‘Schneeland’ – Eine Interpretation.” In: *Asiatische Studien*, 29, Nr. 1 (1975). S. 39-88.

“Hōgen Monogatari, Tale of the Disorder in Hōgen. Transl. with annotations and an essay by William R. Wilson.” In: *Asiatische Studien*, 31, Nr. 1 (1977) S. 87-88. [Buchbesprechung von “Hōgen monogatari”, Tōkyō: Sophia University, 1971. 176 S. (Monumenta Nipponica Monograph)]

“Johannes Barth. Japans Schaukunst im Wandel der Zeiten.” Wiesbaden: Franz Steiner Verlag GmbH, 1972. 494 S. Und: “Fred Mayer (Photos) / Thomas Immoos (Text). Japanisches Theater.” (Mit 27 farbigen und 55 schwarzweissen Aufnahmen, Grossformat). Zürich: Orell Füssli Verlag, 1975. 186 S. In: *Asiatische Studien* 31, Nr. 2 (1977), S. 144-147. [Buchbesprechungen der beiden Werke]

“«Chanoyu», le sentier du thé japonais.” Dans: *L'homme de l'outil*. Catalogue d'exposition au Musée d'Ethnographie de Neuchâtel du 18 juin au 31 décembre 1978, p. 57-58.

“Gassaku – Co-authorship in Classical Jōruri of the 18th Century.” *European Studies on Japan*. Ed. by Ian Nish/Charles Dunn. Tenterden Kent: Paul Norbury Publications, 1979. S. 283-289.

“A Dialogue between Modern Poetry and Haiku – The Bashō-poems by Hoshino Tōru. Gendaishi to haiku no taiwa.” In: *Mugen*, 43 (Sept. 1980), p. 188-195. (English and Japanese).

「現代詩と俳句の対話 – 星野徹 芭蕉四十一篇」『無限』43, 昭和55年12月15日発行。

Also in: *Tradition and Modern Japan*. Ed. by P.G. O'Neill. Tenterden Kent: Paul Norbury Publications, 1981. S. 224-229. (English only).

“From the Country of Eight Islands. An Anthology of Japanese Poetry.” Ed. and transl. by Satō Hiroaki and Burton Watson. In: *Asiatische Studien* 36, Nr. 1 (1982), S. 80-83. [Buchbesprechung der Anthologie “From the Country of Eight Islands”, Seattle: University of Washington Press, 1981. 652 S.]

“Die japanische Dichtungs-Essayistik (shiron) nach dem 2. Weltkrieg.” In: *Asiatische Studien*, 36, Nr. 1 (1982). S. 63-79.

* Hindermann, F. (Hrsg.). *Katzen – eine Auswahl von Texten aus der Weltliteratur*. Zürich: Manesse 1982. [Darin die folgenden Texte, aus dem Jap. übers. von E. Klopfenstein:]

“Die Geisterkatze im Haus Nabeshima.” (Volkstümliche Überlieferung aus Japan). S. 96-101.

Shimaki Kensaku. “Der schwarze Kater.” S. 216-229.

Minamoto Takakuni (?). “Wie Fujiwara Kiyokado sich vor den Katzen fürchtete.” (Aus dem Konjaku Monogatari). S. 250-256.

Yoshitake Teruko. “Die erste japanische Botschafterin – Takahashi Nobuko (Dänemark).” Übers. von einer Studentengruppe unter der Leitung von E. Klopfenstein. In: *Kagami*, 9, Nr. 1 (1982). S. 3-22.

* *Tausend Kirschbäume – Yoshitsune: ein klassisches Stück des japanischen Theaters der Edo-Zeit; Studie – Übersetzung – Kommentar*. Bern u. Frankfurt/M: Verlag Peter Lang, 1982. 421 S. (Schweizer Asiatische Studien: Monographien, Bd. 2). [Habilitationsschrift]

“Modern Poetry after World War II – The Relation between ‘shi’ and ‘shiron’.” *Transcultural understanding and modern Japan*. Ed. by K. Kracht/H. Morsbach. Bochum: Verlag N. Brockmeyer, 1983. S. 77-87.

“‘Yoshitsune senbon-zakura’ doku-yaku 12 nen-gakari de kansei (= Deutsche Übersetzung von ‘Tausend Kirschbäume – Yoshitsune’ nach zwölf Jahren vollendet).” (Interview mit E. Klopfenstein, geführt von Kirihara Yoshimitsu). *Mainichi-shinbun* 14.4.1983 (Abendausgabe), S. 4.

「義経千本桜 独訳12年がかりで完成」来日の E.クロッペンシュタイン教授に聞く(聞き手・桐原良光記者)『毎日新聞』(夕刊)1983年4月14日。

Sekine Hiroshi. “Zehn Gedichte.” (Aus dem Japanischen übersetzt von E. Klopfenstein). *Hefte für Ostasiatische Literatur*, 1 (August 1983), S. 32-42.

“Der Narayama und sein Erfinder: der japanische Schriftsteller Fukazawa Shichirō.” (Zweiter Titel: “Der Berg, der mit dem Tod versöhnt.”). *Basler Zeitung*, Nr. 242, 15.10.1983, S. 43.

“Tanka aus älterer Zeit.” (Aus dem Japanischen übersetzt von E. Klopfenstein). [9 Tanka über das Thema ‘Bäume’]. *Neue Zürcher Zeitung* (Literaturbeilage), Nr. 23, 28./29. Januar 1984, S. 66. „Literatur

“Die Wörter sind stets elende, verirrte Kinder. Zum Werk des zeitgenössischen japanischen Dichters Shuntarō Tanikawa.” [Zusammen mit 4 Gedichten Tanikawa’s, übersetzt von E. Klopfenstein.]. *Neue Zürcher Zeitung* (Literaturbeilage), Nr. 83, 7/8. April 1984, S. 67-68.

“Literatur aus Japan, China und Korea – Eine neue Zeitschrift.” [Über die ‚Hefte für Ostasiatische Literatur‘]. *Neue Zürcher Zeitung* Nr. 227, 29./30. Sept. 1984. S. 40.

“Exclusive Conformity – The Bestseller ‘Nan to naku Kurisutaru’ (1981).” *Europe interprets Japan*. Ed. by Gordon Daniels. Tenderden Kent: Paul Norbury Publications, 1984. S. 180-187.

Kokai Eiji. “Japan nach dem 2. Weltkrieg und die moderne japanische Dichtung.” (Text und 11 Gedichte aus dem Japanischen übersetzt von E. Klopfenstein). In: *Asiatische Studien* 38, Nr. 1 (1984), S. 5-24.

* Hindermann, Federico (Hrsg.). *Sag’ ich’s euch, geliebte Bäume... Texte aus der Weltliteratur*. Zürich: Manesse Verlag, 1984. [Darin die folgenden japanischen Texte, ausgewählt und übersetzt von E. Klopfenstein:]

“Tanka aus älterer Zeit.” S. 35-37.

“Öryū, die Weide.” [Volkstümliche Überlieferung aus Japan]. S. 260-265.

Kunikida Doppo. “Die Musashi-Ebene.” (Teilübersetzung). S. 398-414.

Wakayama Bokusui. “Bäume” (Kurzprosa). 20 Tanka. S. 420-425.

“Erhabener Göttersitz, Salzkegel oder Kranich auf dem Müll, – zum Bild des Fuji in der japanischen Literatur –.” *Swissair Gazette*, 1984, Nr. 10 (Oktober 1984), S. 28-31. [Mit Übersetzung von 3 Tanka und 3 Haiku].

“‘Ōkami ronsō’ – The ‘Wolf-Debate’ and the development of modern Japanese poetry after World War II.” *Man and Society in Japan today*. Ed. by Mikolaj Melanowicz. Warschau: Warsaw University Press, 1984. S. 119-126.

“Kabuki-Gastspiel ‘Tausend Kirschbäume – Yoshitsune’.” *Schauspielhaus Extra, Programmzeitung des Schauspielhauses Zürich*, o. J. (April 1985).

* Takeda Izumo, Miyoshi Shōraku, Namiki Senryū. *Tausend Kirschbäume – Yoshitsune, Kabuki-Fassung* (von *Tobe Ginsaku*). Aus dem Japanischen übertragen von Eduard Klopfenstein. [Textbuch zur Europa-Tournee von Ichikawa Ennosuke 1985]. Zürich: (Selbstverlag des Übers.), Mai 1985. 73 S.

“Kabuki – Theater für das Volk aus Japan.” *Tages-Anzeiger*, 18.5.1985 (Kulturspiegel), S. 49 und 51.

“Moderne Kettendichtung (renshi).” *Referate des VI. deutschen Japanologentages in Köln 12-14. April 1984*. MOAG, 100 (1985), S. 116-131.

* Hindermann, Federico (Hrsg.). *Vögel in der Weltliteratur*. Zürich: Manesse Verlag, 1986. [Darin die folgenden japanischen Texte, ausgewählt und übersetzt von E. Klopfenstein:]

“Mandarinenten – Tanka und Haiku.” [Verschiedene Autoren]. S. 72-75.

“Wie ein Falkenjäger aus dem Westen der Hauptstadt nach einem Traum der Welt entsagte.” [Konjaku monogatari, Bd 19, Nr. 8]. S. 238-243.

Katō Chikage. “Über das Thema ‘Bei einem Haus am Fluß dem Kuckuck lauschen’.” S. 252-254.

“Toshio Kawatake. Das Barocke im Kabuki – Das Kabukihafte im Barocktheater.” Übersetzt und kommentiert von Thomas Leims. In: *Asiatische Studien*, 40, Nr. 1 (1986), S. 73-77. [Buchbesprechung. Wien: 1981. 127 S. (Österreichische Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-Historische Klasse, Sitzungsberichte, 382. Band)]

* Kawasaki, H. / Kiwus, K. / Ōoka, M. / Vesper, G. *Poetische Perlen. Ein Fünf-Tage-Kettengedicht*. Deutsch-Japanisch. Mit als Leporello beigehefteten Kalligraphien von Ōoka Makoto und einem Essay [sowie Übersetzungen] von Eduard Klopfenstein. Nördlingen (BRD): Greno Verlag, 1986. 96 S.

* Kawasaki, H. / Kiwus, K. / Ōoka, M. / Vesper, G. *Wannsee-renshi* (= Kettengedicht am Wannsee). Essay [sowie Übersetzungen] von Eduard Klopfenstein. Tōkyō: Iwanami, 1987. 120 S. [Japanische Ausgabe des Vorangehenden. Gedichte Japanisch und Deutsch; alle übrigen Texte nur Japanisch].

『ヴァンゼー連詩』岩波書店。

“Japanische Literatur seit der Jahrhundertwende.” *Japan – Kulturelle Identität und wirtschaftliche Entwicklung*. Bericht über ein Seminar veranstaltet von der Nationalen Schweizerischen Unesco-Kommission, Interlaken 13.-15. November 1986. Bern: Nationale Schweizerische Unesco-Kommission, 1987. S. 44-77.

Hamada Chishō. “Gedichte.” Einleitung, Auswahl und Übersetzung von Eduard Klopfenstein. In: *Hefte für Ostasiatische Literatur*, 6 (1987), S. 62-70.

* Tanizaki Jun’ichirō. *Lob des Schattens*. (Orig.: In’ei raisan). Aus dem Japanischen übertragen von Eduard Klopfenstein. Zürich: Manesse 1987. 87 S. (Manesse Bücherei Nr. 4).

“Modern Linked Verse by Japanese and German Poets.” *Proceedings of the 7th International Symposium on Japan Today (Oct. 1986, Copenhagen)*. Ed. by Susanne Stormer. Kopenhagen: Tōkai University European Center, 1987. S. 120-124.

“Renshi; Moderne Kettendichtung.” *Japan in Berlin (Festspielpublikation)*. Hg. v. Verlagsservice OHG Runze & Casper. Berlin: Verlagsservice OHG Runze & Casper, 1987, S. 24-27.

“Zürich – Kreuzweg der Vorboten; Zu einer japanischen Publikation.” *Neue Zürcher Zeitung*, Nr. 239, 15. Okt. 1987, S. 54. [Buchbesprechung von Dohi Yoshio (Hrsg.). “Zürich – yochō no jūjūiro.” Tōkyō: Verlag Kokusho kankōkai, 1987. 560 S. (Reihe: Doitsu no seikimatsu V).

“Takeda Rintarō (1904-1946) und seine Erzählung ‘Yuki no hanashi.’” *Referate des VII. Deutschen Japanologentages in Hamburg*. MOAG, 111 (1988), S. 150-159.

* Fröhlich, A.M. (Hrsg.). *Inseln in der Weltliteratur*. (Anthologie). Zürich: Manesse Verlag, 1988. [Darin der folgende Text aus Japan, übersetzt von Eduard Klopfenstein:]
Fukazawa Shichirō. “Nanking-Bübchen.” S. 293-300.

“Für Cornelius Ouwehand.” (Widmung anlässlich der Festschrift für C. Ouwehand). In: *Asiatische Studien*, 42, Nr. 1 (1988), S. 5-6.

“Lehnübersetzungen als Indikatoren der heutigen Bewusstseinslage in Japan.” In: *Asiatische Studien*, 42, Nr. 1 (1988), S. 95-106.

* Artmann, H.C. / Ōoka, Makoto / Pastior, Oskar / Tanikawa, Shuntarō. *Vier Scharniere mit Zunge. Renshi-Kettendichtung*. Unter Mitwirkung der Übersetzer Hiroomi Fukuzawa und Eduard Klopfenstein. München: Verlag Klaus G. Renner, 1988. 96 S.

* Artmann, H.C. / Ōoka, Makoto / Pastior, Oskar / Tanikawa, Shuntarō. *Fasanen-dōri no nawabashigo. Berurin-Renshi* (= Die Strickleiter an der Fasanenstrasse; Berliner Kettengedicht). Tōkyō: Iwanami shoten, 1989. [Japanische Ausgabe des Vorangehenden. Mit beigelegter Tonband-Kassette]
『ファザーネン通りの縄ばしご』ベルリン連詩 岩波書店。

* *Mensch auf der Brücke. Zeitgenössische Lyrik aus Japan*. E. Klopfenstein/C. Ouwehand (Hrsg., Übers.). Unter Mitwirkung von Barbara Yamanaka-Hiller, Peter Ackermann, Christoph Langemann. Frankfurt am Main: Japanische Bibliothek im Insel Verlag, 1989. 218 S.

* *Harenbergs Lexikon der Weltliteratur*. 5 Bde. Dortmund: Harenberg Lexikon Verlag, 1989. [Darin die Beiträge: “Ayukawa Nobuo.” “Fukazawa Shichirō.” “Moderne japanische Lyrik”. “Ōoka Makoto.” “Renshi.” “Sekine Hiroshi.” “Takeda Izumo.” “Tanikawa Shuntarō.” “Tanizaki Jun’ichirō.”].

Ōoka Makoto. “Sieben Gedichte.” Ausgewählt und übersetzt von Eduard Klopfenstein. *Hefte für Ostasiatische Literatur*, 8 (März 1989), S. 50-58.

Tanizaki Jun’ichirō. “Lob des Schattens.” (Orig.: In’ei raisan, Auszug). Übersetzt von E. Klopfenstein. *Japan – Insel Almanach auf das Jahr 1990*. Hrg. von I. Hijiya-Kirschner u. C. Schmolders. Frankfurt am Main: Insel-Verlag, 1989. S. 30-32.

* Tanikawa Shuntarō. *Picknick auf der Erdkugel*. Gedichte. Ausgewählt, aus dem Japanischen übertragen und mit einem Nachwort versehen von Eduard Klopfenstein. Frankfurt am Main: Insel Verlag, 1990. 204 S.

“Renshi – Zeitgenössische Lyrik in Form von Gedichtketten.” *Vierteljahresschrift der Deutschen Haiku-Gesellschaft*, Jahrg. 3, Nr. 3 (Sept. 1990), S. 12-16.

“Schluss mit Europadünkel!” [Interview]. *Der Schweizer Buchhandel*, 48. Jahrg. (26.9.1990).

“Das Land des Lesens – Literatur und Lesekultur in Japan.” *Der Bund*, 28.9.1990.

Takeda Izumo u.a.. “Tausend Kirschblüten – Yoshitsune.” [Auszug aus dem 4. Akt]. Übers. von E. Klopfenstein. *Blütenmond – Japanisches Lesebuch 1650-1900*. May, E./Schönbein, M. (Hrsg.). München: Piper 1990. S. 111-118.

Tanikawa Shuntarō u. Ōoka Makoto: Gedichte. Übers. von E. Klopfenstein. *Momentaufnahmen Moderner Japanischer Literatur*. Ambrosius, M./Berndt, J./Fukuzawa, H. (Hrsgg.). Berlin: Silver u. Goldstein 1990. S. 86-89 u. 92-95.

“Vorwort des Herausgebers.” In: *Herbstmond / Ruf der Regenpfeifer: Japanische Gedichte*. Takayasu, K./Hausmann, M.. Zürich: Theseus Verlag, 1990. S. 7-9.

Eckart, Gabriele/Becker, Uli/Ōoka, Makoto/Tanikawa, Shuntarō. “Frankfurt-Renshi”. Fukuzawa Hiroomi und Eduard Klopfenstein (Übers.). Japanisch und Deutsch. Iwanami Shoten: *Herumesu (= Hermes)*, 29 (Jan. 1991), S. 108-128. [Kettendichtung in 44 Teilen anlässlich der Frankfurter Buchmesse 1990].

「フランクフルト連詩」『へるめす』第29号 1991年1月9日発行。

“Zum Tod von Yasushi Inoue 1907-1991.” *Bulletin der Wirtschaftskammer Schweiz-Japan*, 1991, Nr. 1 (Febr. 1991), S. 8.

Tanikawa Shuntarō. "Die Einsamkeit von 2 Milliarden Lichtjahren", "Geschrieben in der 14. E. 28th Street New York", "15. August" (3 Gedichte, aus dem Japanischen übertragen von E. Klopfenstein). In: *Luftfracht - Internationale Poesie 1940 - 1990*. Ausgewählt von Harald Hartung. (Die Andere Bibliothek). Frankfurt/M: Eichborn 1991. S. 149/50, 294/95, 349.

[Nachdruck aus: Tanikawa Shuntarō. *Picknick auf der Erdkugel*. Gedichte. Frankfurt/M: Insel Verlag, 1990.]

* *Kindlers neues Literaturlexikon*. München: Kindler Verlag, 1990-1991. [Darin die Beiträge: “Miyoshi Tatsuji.” “Murō Saisei.” “Ōoka Makoto.” “Ōoka Shōhei.” “Sekine Hiroshi.” “Takeda Izumo II.” “Tanikawa Shuntarō.”].

“Renshi – Moderne Kettendichtung; Kommunikative Lyrik.” In: *Uni Zürich (Informationsblatt der Universität Zürich)*, Nr. 1 (1992), S. 26-27.

“Japanologie oder Japan-Studien?” (In Zusammenarbeit mit Urs Loosli). In: *Uni Zürich (Informationsblatt der Universität Zürich)*, Nr. 1 (1992), S. 28.

Yoshimasu Gōzō. “Sechs Gedichte.” (Aus dem Japanischen übertragen von E. Klopfenstein). *Hefte für Ostasiatische Literatur*, 12 (März 1992), S. 58-66.

“Tradition, Öffnung und Entwicklung Japans im 19. und 20. Jahrhundert.” *Die Schweizer Industrie. Wirtschafts-Journal für Banken und Versicherungen, Handel, Gewerbe und Industrie*, 1992, Nr. 3 (1992), S. 12-14.

Minakami Tsutomu. “Winter-Kaki.” (Aus dem Japanischen von E. Klopfenstein). In: *Hefte für Ostasiatische Literatur*, 13 (Nov. 1992), S. 101-115.

“Durchbruch zur Welt; Zur japanischen Literatur der letzten 25 Jahre.” *Neue Zürcher Zeitung (Literaturbeilage)*, Nr. 122, 29./30.5.1993, S. 70.

“Tanka aus älterer Zeit.” Übersetzt von E. Klopfenstein. *Kirchenbote des Kantons Zürich*, 79. Jahrg., Nr. 12, 4.7.1993, S. 16.

Tanikawa Shuntarō. "Warenhaus Nippon" (Orig.: Nippon'ya). "Schule" (Orig.: Gakkō). "Sonett 57." (3 Gedichte, übertragen aus dem Japanischen von E. Klopfenstein). *Traumbrücke ins ausgekochte Wunderland. Ein japanisches Lesebuch*. Hg. von I. Hijiya-Kirschnereit. Frankfurt /M / Leipzig: Insel Verlag, 1993. S. 110-113.

Tamura Ryūichi. "Der Kaiser" (Orig.: Kōtei). (Aus dem Japanischen übertragen von E. Klopfenstein). *Traumbrücke ins ausgekochte Wunderland. Ein japanisches Lesebuch*. Hg. von I. Hijiya-Kirschnereit. Frankfurt am Main/Leipzig: Insel Verlag, 1993. S. 141.

"Gendai Bungaku – Japanische Literatur im 20. Jahrhundert." *Japan; Aspekte eines Landes und einer Gesellschaft*. Hg. von der Wirtschaftskammer Schweiz-Japan. Zürich: Werd-Verlag (1993). S. 123-126.

"Renshi – Moderne Kettendichtung." *Japan; Aspekte eines Landes und einer Gesellschaft*. Hg. von der Wirtschaftskammer Schweiz-Japan. Zürich: Werd-Verlag (1993). S. 127-128.

Tanizaki Jun'ichirō. "Zubereiten, Auftischen, Speisen. Zur japanischen Ästhetik des Essens." (Auszug aus "Lob des Schattens" [Orig.: In'ei raisan], aus dem Japanischen übersetzt von E. Klopfenstein). *Japan; Aspekte eines Landes und einer Gesellschaft*. Hg. von der Wirtschaftskammer Schweiz-Japan. Zürich: Werd-Verlag (1993). S. 182-183.

* *Mondscheintropfen. Japanische Erzählungen 1940-1990*. Herausgegeben, ausgewählt und mit einem Nachwort versehen von E. Klopfenstein. Zürich: Theseus-Verlag, 1993. 247 S. [Darin die folgenden Texte, aus dem Japanischen übersetzt von E. Klopfenstein:]

Fukazawa Shichirō. "Nanking-Bübchen" (Orig.: Nankin kozō). S. 27-33.

Ishihara Shintarō. "Starrende Augen" (Orig.: Mitsumete iru me). (Unter Mitwirkung von Christoph Langemann). S. 106-115.

Kasahara Jun. "Mondscheintropfen" (Orig.: Tsuki no shizuku). S. 180-191.

Kanai Mieko. "Der Akazienritterorden" (Orig.: Akashia kishidan). (Unter Mitwirkung von Verena Werner). S. 90-106.

Minakami Tsutomu. "Winter-Kaki" (Orig.: Fuyugaki). S. 61-74.

Murakami Haruki. "Tony Takitani" (Orig.: Tonī Takitani). S. 192-212.

Shimaki Kensaku. "Der schwarze Kater" (Orig.: Kuroneko). S. 17-26.

Takeda Rintarō. "Geschichte vom Schnee" (Orig.: Yuki no hanashi). (Unter Mitwirkung einer Studentengruppe). S. 7-16.

"Poème en chaîne." (Übersetzung eines Gedichtes von J.F.Tappy. Aus dem Japanischen von E. Klopfenstein). In: *Passages, Magazine culturel Suisse*, Nr. 15 (Aug. 1993), S. 46.

"Ein grosser Ansporn." (Kommentar anlässlich der Verleihung des Noma-Übersetzerpreises für japanische Literatur 6. Okt. 1993). [Japanisch, Deutsch und Englisch]. *The Noma Award 1993 for the Translation of Japanese Literature*. Tōkyō: Kōdansha, 1993. S. 6, 12 und 16.

"Nachrichten zur Literatur aus Japan." In: *Hefte für Ostasiatische Literatur*, 15 (Nov. 1993), S. 1 154-155.

"Zur Erinnerung an Jürgen Berndt 31. Mai 1933 – 16. August 1993." (Nachruf auf J. Berndt, Bibliographie J. Berndt). In: *Hefte für Ostasiatische Literatur*, 16 (Mai 1994), S. 126-130.

"Bunraku - das klassische Puppentheater." In: *Journal Wirtschaftskammer Schweiz Japan*, 3/1994. S. 26-28.

* "Referate des 9. deutschsprachigen Japanologentags in Zürich (22.-24. September 1993)". Hrg. von E. Klopfenstein. Sondernummer *Asiatische Studien* XLVIII, 1, 1994. 646 S. [Darin die von E.Klopfenstein verfassten Texte:"Vorwort." S. 3 - 5. "Zur Eröffnung." S. 18 - 21.]

"<Rettō> aus zeitlicher und räumlicher Distanz betrachtet - Zugleich ein Nachruf auf Sekine Hiroshi." / "<Rettō> - jikanteki · kükanteki hedatari o koete no kōsatsu - Sekine Hiroshi tsuitō no i o komete." [Deutsch und Japanisch. Jap. Übersetzung von Suzuki Shun]. In: *Nihon no shizasshi*. Ed. Nihon gendaishi kenkyūsha kokusai nettowāku. Tōkyō: Yūseidō 1995. S. 214-232.

「'列島' - 時間的・空間的隔たりを越えての考察 - 関根弘追悼の意をこめて」鈴木俊・訳 『日本の詩雑誌』 有精堂。

Tanikawa Shuntarō. "Anonym 7", "Private Äquivalente", "Linien", "Porno-Bach", "Warenhaus Nippon", "Ohrenläuten" (7 Gedichte, aus dem Japanischen übertragen von E. Klopfenstein). In: *Atlas der neuen Poesie*. Hrg. von Joachim Sartorius. Reinbek b. Hamburg: Rowohlt 1995. S. 32-37.
[Nachdruck aus: Tanikawa Shuntarō. *Picknick auf der Erdkugel*. Gedichte. Frankfurt/M: Insel Verlag, 1990.]

Asiatische Studien XLIX, 3, 1995. (Schwerpunkt Ōe Kenzaburō, Nobelpreis 1994). Hrg. von Eduard Klopfenstein. Darin die von E. Klopfenstein verfassten bzw. übersetzten Texte:

"Vorwort." S. 529-530.

Ōe Kenzaburō / Katō Shūichi. "Was bedeutet Nachkriegszeit nach 50 Jahren? Ein Gespräch."

(Aus *Asahi shinbun* vom 1.1.1995). S. 551-560.

Ōoka Makoto. "Sechs Gedichte aus neuerer Zeit." Ausgewählt und übersetzt von Eduard Klopfenstein. In: *Hefte für Ostasiatische Literatur*, 21 (November 1996): 88-94.

"Gendaishi to haiku no taiwa - Hoshino Tōru 'Bashō yonjū ippen!'" In: *Hoshino Tōru no sekai - Shinwaronteki keijijō shi*. Tōkyō: Chūsekisha 1996. S. 61-69. [Nachdruck des jap. Textes aus *Mugen* 43, (Sept. 1980), S.188-195.]

「現代詩と俳句の対話 - 星野徹 芭蕉四十一篇」『星野徹の世界 - 神話論的形而上詩』 沖積舎。

* "Moderne Kettendichtung (Renshi), japanisch und international - Eine Zwischenbilanz." *Asiatische Studien*, L, 4 (1996): 923-960.

"«Kōen» Shi, sukui no nawabashigo - kokusai rensi no kanōsei." (= «Vortrag» Die rettende Strickleiter, das Gedicht – Möglichkeiten der internationalen Kettendichtung.) In: *Keiō gijuku daigaku Hiyoshi kiyō, Doitsu gogaku / bungaku [Hiyoshi-Studien zur Germanistik]* Keio Universität, Yokohama 24 (1997): 102- 118.

「講演 詩・救いの縄ばしご - 国際連詩の可能性 -」『慶應義塾大学日吉紀要ドイツ語学・文学』第24号 1997年。

"Zum Gedenken an Prof. Dr. Cornelius Ouwehand. 10.11.1920 - 5.9.1996." In: *Asiatische Studien* LI, 1 (1997). S. 7-9. / Dasselbe in: Universität Zürich. Jahresbericht 1996/97, S. 200-201.

Ōoka Makoto. "Vermächtnis des Feuers". (Gedichtübersetzung von Eduard Klopfenstein). In: *Neue Zürcher Zeitung* Nr. 196, Sa. 23. Aug.1997, S. 46.

Ōoka Makoto. "Mein Vorfahre". (Gedichtübersetzung von Eduard Klopfenstein). In: *Neue Zürcher Zeitung* Nr. 197, Mo. 25. Aug.1997, S. 23.

Ōoka Makoto. "Chōfu VIII". (Gedichtübersetzung von Eduard Klopfenstein). In: *Neue Zürcher Zeitung* Nr. 213, Mo. 15. Sept.1997, S. 27.

* Ōoka Makoto. *Botschaft an die Wasser meiner Heimat. Gedichte 1951 - 1996*. Auswahl, Übersetzung aus dem Japanischen sowie Gespräch mit dem Autor von Eduard Klopfenstein. Japan-Edition. Berlin: edition q, 1997. 147 S. [Mit biographischer Chronik und Bibliographie zu Ōoka M.]

"Der Traum vom lebendig machenden Gedicht - Zum Werk und zur Person des 1931 geborenen japanischen Lyrikers Ōoka Makoto." *Der Bund* (Bern), Literaturbeilage *Der kleine Bund*, 148. Jahrg. Nr. 237, Sa. 11. Okt. 1997, S. 8. [Artikel sowie 2 Gedichte: ‚Klees Laden‘ und ‚Also sprach der Zugvogel‘]

"Autoren II / Bestsellerautor Zoppetti." (Rubrik Nachrichten zur Literatur aus Japan). In: *Hefte für Ostasiatische Literatur*, 23 (November 1997), S. 160.

"Shiba Ryōtarō - Schriftsteller der Nation." Nachwort in: Shiba Ryōtarō: *Der letzte Shogun*. Roman. Japan-Edition. Berlin: edition q, 1998. S. 227-235.

Ōoka Makoto. "Hotel Belvoir (Rüschlikon)". (Gedichtübers. von Eduard Klopfenstein). In: Christian Haller: "Gedicht der Woche." *Aargauer Zeitung*, Sa. 14. Februar 1998. S. 54.

Suzuki Shun. "Herbst / Aki". (Gedichtübersetzung von Eduard Klopfenstein). Japanisch und Deutsch. (Grossformatiger farbiger Sonderdruck, Poster) *Bodoni Poesie Blatt* 52. (Gestaltung: Beat Brechbühl). Atelier Bodoni, Verlag im Waldgut. Frauenfeld 1998.

Ōoka Makoto. "Wörter Wörter". (Gedichtübersetzung von Eduard Klopfenstein). In: *Ohne mich Mensch. Programm- und Textheft der Theatergruppe LYNX*, (Postfach 3000 Bern 7). 1998. S. 12 - 14.

Ōoka, Makoto/Tanikawa, Shuntarō/Eckart, Gabriele/Becker, Uli. "Joint Venture - Ein Renshi-Kettengedicht." Fukuzawa Hiroomi und Eduard Klopfenstein (Übers.). In: *Griffel - Magazin für Literatur und Kritik*, Heft 7, Juni 1998. S.8-22. Michael Kuhle Verlag, Braunschweig. [Nachdruck des "Frankfurt-Renshi". Kettengedicht in 44 Teilen anlässlich der Frankfurter Buchmesse 1990. Nur Deutsch].

Ōoka Makoto. "Ins Museum". (Gedichtübersetzung von Eduard Klopfenstein). In: *Der Landbote* Nr. 199, Sa. 29. Aug.1998, S. 30. [Mit Rezension der Anthologie "Botschaft an die Wasser meiner Heimat"]

"Das moderne Japan und die Japanologie an der Universität Zürich." In: *Futura* 4, 1998 (Hrg. vom Schweizerischen Wissenschaftsrat, Bern), [ISSN 1420-1917]. S. 33-35.

"Ningyō jōruri ni miru sōzōryoku" (Einbildungskraft, wie sie im klassischen jap. Puppentheater sichtbar wird). In: Nakanishi Susumu (ed.). *Nihon no sōzōryoku*. Kokusai Nihon bunka kenkyū center (Kyoto) / Verlag JDC, Osaka 1998. S. 142-151. [ISBN 4-89008-175-5].

「人形浄瑠璃に見る想像力」『日本の想像力』 中西進編 国際日本文化研究センター発行 株式会社 JDC 制作 大阪 1998年発行。

Ōoka, Makoto. "Botschaft an die Wasser meiner Heimat". Gedicht übers. von E. Klopfenstein. Rubrik 'Gedicht der Woche', ausgewählt von Christian Haller. *Aargauer Zeitung, AZ am Wochenende*, 18. 9. 1999, S. 5

* Klopfenstein, Eduard und Schulz, Evelyn (Hrsg.). "Rethinking Urban and Mass Culture in 1920s' and 1930s' Japan: Representations, Politics, Identities, and Subject Formations". *Asiatische Studien = Études Asiatiques* LII. 2. 1999. S. 137-450.

"Ein wahrhaft überwältigendes Stück Literatur auch in der deutschen Fassung." *Der Noma-Preis für die Übersetzung japanischer Literatur*. (Japan in Deutschland 1999-2000). Tōkyō: Kōdansha, 1999. S. 10. [Jury-Beurteilung anlässlich der Verleihung des Noma-Übersetzerpreises für japanische Literatur, Frankfurt/M 13. Okt. 1999. Japanisch, Deutsch und Englisch].

"Honyaku sakuhin mo migoto na bungaku." In: Zeitschrift *Gunzō* Nr. 11, 1999, S. 368-69. [Jury-Beurteilung anlässlich der Verleihung des Noma-Übersetzerpreises für japanische Literatur 1999. Nur Japanisch].

「翻訳作品も見事な文学」(第10回野間文芸翻訳賞 選評)『群像』1999年11月号。

Tanikawa Shuntarō. "Unmögliche Annäherung". (Gedicht aus dem Japanischen übertragen von E. Klopfenstein). In: *Deutschbuch 7 Grundaussage*. Hrg. von H. Biermann und B. Schurf. Berlin: Cornelsen Verlag, 1999. S. 41.

"Renshi - Idee und Gestalt." In: *Sinn und Form* 52. Jahrg., Nr. 1, Jan./Febr. 2000. S. 79-81.

Ōoka, Makoto/Jürgen Becker/Inger Christensen/Adam Zagajewski. " Renshi". Eduard Klopfenstein, Henryk Bereska, Hanns Grössel (Übers.). In: *Sinn und Form* 52. Jahrg., Nr. 1, Jan./Febr. 2000. S. 82-94. [Viertes Berliner Renshi, Akademie der Künste, 29. Sept. - 3. Okt. 1999. Nur deutsch].

* Ōoka, Makoto/Jürgen Becker/Inger Christensen/Adam Zagajewski. *Hängebrücken - Berliner Renshi 1999*. Deutsch und Japanisch. Nachwort von Eduard Klopfenstein. Übersetzer: Eduard Klopfenstein, Hiroomi Fukuzawa, Henryk Bereska, Hanns Grössel. Berlin: edition q im Quintessenz-Verlag 2000. 86 S. [Buchausgabe: Viertes Berliner Renshi, Akademie der Künste, 29. Sept. - 3. Okt. 1999. Deutsche und japanische Fassung].

* Ōoka, Makoto. *Dichtung und Poetik des alten Japan - Fünf Vorlesungen am Collège de France*. Übers. des Textes aus dem Französischen von E. Guignard; Nachwort und Übers. der Gedichte aus dem Japanischen von E. Klopfenstein. München: Edition Akzente, Hanser Verlag 2000. 149 S.

Becker, Uli / Grünbein, Durs / Ōoka Makoto / Takahashi Junko / Tanikawa Shuntarō. *Licht verborgen im Dunkel - Ein Renshi-Kettengedicht*. Übersetzung (japanisch-deutsch): Eduard Klopfenstein, (deutsch -japanisch): Matsushita Taeko. Hannover: M. Wehrhahn Verlag 2000. Reihe 'Griffel à gogo' Nr. 1. 28 S. [Nur deutsche Ausgabe des Renshi in Shizuoka, 29. Okt. - 3. Nov. 1999].

"Nachrichten zur Literatur aus Japan". (Folgende Abschnitte, mit den Initialen E.K. gekennzeichnet): "Autoren I", "Longseller", "Opern-Uraufführung", "Renshi I", "Renshi II". In: *Hefte für Ostasiatische Literatur*, 28 (Mai 2000): S. 97, 100, 102-03.

"Bühnenfantasie und Kreativität im japanischen Puppenspiel (Ningyō jōruri/Bunraku) – Zur Neueinschätzung der historischen Stücke (jidaimono)." In: *Eins und doppelt. Festschrift für Sang-Kyong Lee. Beiträge aus Theaterwissenschaft, Literaturwissenschaft, Ostasienwissenschaften*. Mihee Kim, Kwang-Ki Park, Andreas Schirmer (Hrsg.). Frankfurt/M: Peter Lang Verlag 2000. S. 36-49.

Tanikawa Shuntarō. "Fundamentale Erklärung des idealen Gedichts". Gedicht aus dem Jap. übers. von E. Klopfenstein. In: *Warenmuster, blühend. Sammlung zeitgenössischer Poesie*. Hrsg. von A. Stäheli und F. Vetsch. Waldgut Verlag, Frauenfeld 2000. S. 153.

Suzuki Shun. "Die Hausschlange". (Gedicht aus dem Japanischen übertragen von E. Klopfenstein). In: *Warenmuster, blühend. Sammlung zeitgenössischer Poesie*. Hrg. von A. Stäheli und F. Vetsch. Frauenfeld (CH): Verlag Im Waldgut, 2000. S. 187.

* Klopfenstein, Eduard und Werner, Verena (Hrsg.). "Die Schweiz in der modernen japanischen Literatur". (Sonderheft Japan) *Asiatische Studien* LV, 1, 2001. (Peter Lang Verlag, Bern). 237 S. [ISSN 0004-4717]. (Darin die folgenden Beiträge von E. Klopfenstein:)

 "Zu diesem Heft." S. 5 - 7.

 Ōe Kenzaburō: "Begrüßungsansprache in der Schweiz." Übers. von E. Klopfenstein. S. 19 - 26.

 "Weltweite Reisen - wohin, wozu? - Über Hasegawa Ryūsei's Prosagedicht Bis nach Engelberg." S.189 - 197.

 Hasegawa Ryūsei: "Bis nach Engelberg. Ein Prosagedicht." Übers. von E. Klopfenstein. S. 199 - 210.

 Ōoka Makoto: "Hotel Belvoir (Rüschlikon)." Gedicht. Übers. von E. Klopfenstein. S. 211 - 212.

«Kuni ni haitte wa mazu kin o toe» «In einem anderen Land frag zuerst, was verboten ist» (Japanisches Sprichwort). In: *Kultur - Politik - Markt: Die Asienwissenschaften im Dialog mit Politik und Wirtschaft*. (Tagung der Schweizerischen Akademie der Geistes- und Sozialwissenschaften und der Schweizerischen Asiengesellschaft, Zürich, 12. Mai 2000). Hrg. von der Akademie der Geistes- und Sozialwissenschaften, Bern 2001. S. 59-67. [ISBN 3-907835-25-5]

"Erhabener Göttersitz, Salzkegel oder Kranich auf dem Müll, – zum Bild des Fuji in der japanischen Literatur –. (Mit Übersetzung von 2 Tanka und 3 Haiku). In: *JOURNAL (Quarterly Review of the Swiss-Japanese Chamber of Commerce)*, 1, 2001. S. 31-35. [Revidierte Fassung des Artikels aus *Swissair Gazette*, 1984, Nr. 10 (Oktober 1984), S. 28-31.]

Suzuki Shun. "Gedichte." (Aus dem Japanischen übertragen von E. Klopfenstein). *Hefte für Ostasiatische Literatur*, Nr. 30 (Mai 2001), S. 81-91. [8 Gedichte und ein Nachwort].

* Ōoka, Makoto / Jürgen Becker / Inger Christensen / Adam Zagajewski. *Hængebroer: Berliner Renshi 1999*. Redigeret og met forord af Niels Lyngsø; introduktion af Eduard Klopfenstein; oversat af Niels Barfoed. Udgivet af Den blå port 57/ 2001 Særudgave; Forlaget Rhodos. 93 S. [Dänische Ausgabe von ‚Hängebrücken‘, Berlin 2000].

"Senpyō". (Jury-Beurteilung). In: *Shintokumarū - 3. Internationaler Übersetzungswettbewerb in Shizuoka, Ausgezeichnete Übersetzungen*. (Hrg. vom Exekutivausschuss des Izu-Literaturfestivals). Shizuoka 2001. S. 189. [Nur Japanisch].

「選評」『身毒丸 – 第3回しずおか世界翻訳コンクール優秀作品集 ドイツ語部門』伊豆文学フェスティバル実行委員会。

"Nihon bunka no kyohiryoku." Referat, als Kap. 2 von: Watanabe, Tomoya. *Nihon bunka no kyohiryoku, ibunka to no sesshoku no naka de* — E. Klopfenstein kyōju shōhei *Nihon bunka shinpojiumu hōkoku o kanete*. In: *Kokusai bunka* 3, März (sangatsu) 2002, Ōsaka joshi daigaku jinbun shakai gakubu. S. 7-12. [ISSN 1347-0671]. [Beitrag zu e. Symposium a.d. Osaka Womens University, Februar 2001. Nur japanisch].

「日本文化の拒否力 – 異文化との接触のなかで。エドアルド・クローペンシュタイン教授招聘日本文化シンポジウム」『国際文化』第3号 2002年発行。

Tanizaki Jun'ichirō. "Lob des Schattens." (Orig.: In'ei raisan). Auszüge. Übersetzt von E. Klopfenstein. In: *Treffpunkt Philosophie* 5. Hrg. von M. Morgenstern und R. Zimmer. Düsseldorf: Patmos Verlag, 2002.

"Doitsugo ken ni okeru Nihon bungaku – juyō to honyaku jijō." In: *Nichibunken* No. 28, 2002 (September). S. 40-50. ISSN 0915-0889 ["Japanische Literatur im deutschen Sprachgebiet – Rezeptions- und Übersetzungssituation"].

「ドイツ語圏における日本文学 – 受容と翻訳事情 –」『日文研』第28号 国際日本文化研究センター 2002年発行。

* Suzuki Shun. *Die Hausschlange - Gedichte aus 30 Jahren*. Aus dem Japanischen übersetzt und mit einem Nachwort versehen von E. Klopfenstein. Bodoni Druck 74. Frauenfeld: Im Waldgut 2002. 40 S. + 1 Kalligraphie des Autors.

* Tanizaki Jun'ichirō. *Lob des Schattens. Entwurf einer japanischen Ästhetik*. (Orig.: In'ei raisan). Aus dem Japanischen übersetzt von Eduard Klopfenstein. Zürich: Manesse Verlag, 2002. 86 S. Umschlag mit einer Kalligraphie von Suishū T. Klopfenstein-Arii.

[Neu gestaltete Ausgabe des Werks von 1987, Text unverändert].

* *Historisches Lexikon der Schweiz*. 12 Bde. Basel: Verlag Schwabe & Co. 2002– [ISBN 3-7965-1900-8]. Darin die folgenden Beiträge von E. Klopfenstein:

Bd. 1: "Abe Isoo", S. 51. / Bd. 3: "Casal, Ugo". S. 222. / (Weitere Beiträge folgen in späteren Bänden). [Dieselben Beiträge auch in der franz. und italienischen Ausgabe].

"Chikurin raisan", "In Praise of Bamboo Groves". (Japanisch und Englisch). In: *Nichibunken Newsletter* No. 50, January 2003, S. 5-6. ISSN 0914-6482.

[Original Japanisch geschrieben. Engl. Übersetzung von Timothy Kern].

「竹林礼讃」『日文研ニューズレター』第50号 2003年発行。

"Chūrihi [Zürich] daigaku tōyō gakubu Nihon gakka to Nihon no gendaishi - 1980 nen kara 2003 nen made no kenkyū to honyaku katsudō." In: *Nihon gendaishi kenkyūsha kokusai nettowaaku kaihō* No. 22, März 2003. S. 1-3. ["Die japanologische Abteilung des Ostasiatischen Seminars der Universität Zürich und die moderne japanische Lyrik – Forschungs- und Übersetzungsaktivitäten zwischen 1980 und 2003"].

「チューリヒ大学東洋学部日文学科と日本の現代詩 – 1980年から2003年までの研究と翻訳活動 –」『日本現代詩研究者国際ネットワーク会報』22号 2003年発行。

Tanikawa Shuntarō. "Krise eines Engels I - Gedicht zu der gleichnamigen Zeichnung von Paul Klee (1939)." (Aus dem Japanischen übertragen von E. Klopfenstein). In: *Süddeutsche Zeitung* Nr. 98, 29. April 2003, S. 14. (Rubrik "Nachrichten von der Poesie").

Suzuki Shun. "Salzpflaumen (Umeboshi)." (Aus dem Japanischen übertragen von E. Klopfenstein). In: *Süddeutsche Zeitung* Nr. 195, 26. August 2003, S. 14. (Rubrik "Nachrichten von der Poesie").

"Japanische Gedichte – (un)übersetzbar?" In: *Anbauten Umbauten. Beiträge zur Japan-Forschung. Festgabe für Wolfgang Schamoni zum 60. Geburtstag, von seinen Schülern, Mitarbeitern und Kollegen*. Hrsg. von Wolfgang Seifert und Asa-Bettina Wuthenow. München: iudicium Verlag 2003. S. 215- 223. [ISBN3-89129-733-5]

Tanikawa Shuntarō. "Prosagedicht / Nachwort zu dem Band <Der Tag, an dem keine Vögel mehr am Himmel sind>". In: Walter Höllerer u.a. (Hrg.). *Theorie der modernen Lyrik. Dokumente zur Poetik*. 2 Bde. München: Hanser Verlag 2003. Bd. 2, S. 862-865. [ISBN 3-4462-0386-9] [Nachdruck aus Tanikawa Shuntarō. *Picknick auf der Erdkugel*. Gedichte. Übers. und hrsg. von Eduard Klopfenstein. Suhrkamp, Frankf./M 1990].

* Klopfenstein, Eduard und Müller, Simone (Hrsg.). "Meer und Berge in der japanischen Kultur – Europäische Japan-Diskurse III und IV." (Sonderheft Japan) *Asiatische Studien* LVII, 3, 2003. (Peter Lang Verlag, Bern). S. 451-684. [ISSN 0004-4717]. (Darin die folgenden eigenen Beiträge:) Vorwort. S. 455-456

Das Fest des Meergottes. S. 499-513

Bergsteigen in Japan: Nord-Alpen – Yari-ga-take. S. 601-623

"Kaikai goaisatsu." In: *Japanese Language Education in Europe No. 8. The Proceedings of the 8th Japanese Language Symposium 12-14 September 2003*. The Association of Japanese Language Teachers in Europe (AJE). 2004. S. 8

* “Eine Haiku-Reise durch die Schweiz. Über das Buch ‚Suisu ginkō‘ von Ekuni Shigeru und über den Haiku-Dichter Takaha Shugyō.” In: <Das Bild der Schweiz in Japan: Rezeptionsformen im 20. Jahrhundert>. Hrsg. von Harald Meyer. (Sonderheft Japan). *Asiatische Studien* LVIII, 2, 2004. (Peter Lang Verlag, Bern). S. 451-466. [ISSN 0004-4717].

“Suisu o meguru haiku ryokō – Ekuni Shigeru <Suisu ginkō> to haijin Takaha Shugyō ni tsuite.” In: Morita Yasukazu (Hrsg.). *Suisu to Nihon – Nihon ni okeru Suisu juyō no shosō*. Tōkyō: Tōsui shobō 2004. S. 293 - 310. [ISBN 4-88708-336-X].

「スイスをめぐる俳句旅行 – 江國滋 ’スイス吟行’ と俳人鷹羽狩行について」『スイスと日本 – 日本におけるスイス受容の諸相 –』 刀水書房。

“Was bedeutet Spielen und Arbeiten für ein Kind der städtischen Unterschicht in den 1920er und 1930er Jahren? – Sekine Hiroshis Autobiographie «Hari no ana to rakuda no yume».” In: Judit Árokai und Klaus Vollmer (Hrsg.). *Sünden des Worts – Festschrift für Roland Schneider zum 65. Geburtstag*. Mitteilungen der Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens e. V. Hamburg, Bd. 141. Hamburg 2004. S. 625 - 637. [ISBN 3-928463-76-4].

Ōoka Makoto (hen). *Renshi - Yami ni hisomu hikari*. Iwanami shoten 2004. 175 S. ISBN 4-00-002532-5. [Shizuoka-Renshi 1999-2003. E. Klopfenstein als Übersetzer].

『連詩 闇にひそむ光』 大岡信編 岩波書店。

“Chikamatsu no rei to 21 seiki no koibitotachi – Renga, Renshi ni okeru koten no yakuwari.” In: *Kyōyō to shite no koten - kako, genzai, mirai. Dai 28 kai kokusai Nihon bungaku kenkyū shūkai kaigiroku 2004. Proceedings of the 28th Internat. Conference on Jap. Literature (2004)*. Kokubungaku kenkyū shiryōkan, (Nat. Inst. of Jap. Literature). Tōkyō 2005. S. 187-195. [“Der Geist des Chikamatsu und die Liebespäpchen im 21. Jahrhundert – Funktion des Klassischen in Renga und Renshi.”].

「近松の霊と21世紀の恋人たち – 連歌・連詩における古典の役割 –」『教養としての古典 – 過去・現在・未来 –。 第28回 国際日本文学研究集會會議録』 国文学研究資料館。

“Das Haiku als Heimat. Shun Suzuki und Beat Brechbühl - Chronik einer Dichterfreundschaft.” In: *Passagen - Pro Helvetia Kulturmagazin*, Nr. 39, Sommer 2005. S. 12-15 ISBN 3-907622-68-5. [Dasselbe auch in der französischen (ISBN 3-907622-69-3) und englischen (ISBN 3-907622-70-7) Ausgabe von *passages*].

* Klopfenstein, Eduard / Suzuki Sadami (hen) (Hrsg.). *Nihon bunka no renzokusei to hirenzokusei. 1920 nen - 1970 nen*. Bensei-sha 2005. 475 S. ISBN 4-585-05348-4.

[Kontinuität und Diskontinuität in der japanischen Kultur, 1920-1970].

“Jobun” (Vorwort) S. 1-12.

『日本文化の連続性と非連続性 1920年-1970年』 E.クロッペンシュタイン, 鈴木貞美編 勉誠出版。475p

"Ein Dialog zwischen moderner Dichtung und Haiku - Die Bashō-Gedichte von Hoshino Tōru". In: *Hefte für Ostasiatische Literatur*, 40 (Mai 2006): S. 9-12.

"Nachwort" in: Tsutsui Yasutaka. *Mein Blut ist das Blut eines anderen*. Thriller. Japan-Edition. Berlin: be.bra verlag, 2006. S. 221-224. ISBN 3-86124-902-2.

Genyū Sōkyū. “Wenn der innere Dämon Atem holt.” Übersetzt von Eduard Klopfenstein. In: <du> *Zeitschrift für Kultur*, Nr. 773, Februar 2007. Verlag Niggli, CH 8583 Sulgen. S. 42-43. ISBN 978-3-03717-031-1.

* Klopfenstein, Eduard (Hrsg.). “Japanische Schriftstellerinnen 1890-2006”. (Sonderheft Japan) *Asiatische Studien* LXI, 2, 2007. (Peter Lang Verlag, Bern). 538 S. [ISSN 0004-4717]. (Darin die folgenden eigenen Beiträge:)

“Vorwort : Warum ein Heft über Schriftstellerinnen?” S. 193 - 200.

“Färben und Weben - Kunsthandwerk in Shibaki Yoshiko’s Roman Gunjō no umi.” S. 353 - 369.

"Nachrichten zur Literatur aus Japan". (Folgende Abschnitte, mit den Initialen E.K. gekennzeichnet): „Publikationsprojekt Japanische Literatur (JLPP), deutscher Sprachbereich.“ „Übersetzungen japanischer

Literatur.“ „Vorträge und Events in Europa.“ In: *Hefte für Ostasiatische Literatur*, 43 (Nov. 2007): S. 146-148, 150-51.

“Andreas Wittbrodt: Hototogisu ist keine Nachtigall. Traditionelle japanische Gedichtformen in der deutschsprachigen Lyrik (1849-1999).” In: *Japonica Humboldtiana* 11 (2007), S. 237-242. [Buchbesprechung. Göttingen: V&R unipress 2005. 480 S.]

"Nachwort" in Mizukami Tsutomu. *Im Tempel der Wildgänse*. Roman. Japan-Edition. Berlin: be.bra verlag 2008. S. 137-142. ISBN: 978-3-86124-904-7.

* Tanikawa Shuntarô. *Fels der Engel. Gedichte zu Zeichnungen von Paul Klee*. Aus dem Japanischen übersetzt von Eduard Klopfenstein. Mit Bildern von Paul Klee. Frauenfeld. Waldgut Verlag 2008. 94 S. ISBN: 978-3-03740-386-0.

* Meyer, Harald (Hrsg.). *Wege der Japanologie. Festschrift für Eduard Klopfenstein*. Münster: LIT Verlag 2008. 426 S. ISBN 978-3-8258-0541-8 (Deutschland), 978-3-03735-171-0 (Schweiz).

(Darin S. 399-421 vollständige Bibliographie von E. K. sowie die eigene Übersetzung:
Ôe Kenzaburô. Vor der Lesung aus dem Roman „Tagame“. Übersetzt von E. Klopfenstein. S. 13-20.

Kawakami Hiromi. “Le Déjeuner sur l’Herbe.” Erzählung, übersetzt von Hana Christen, Christian Jentsch, Clelia Kanai und Eduard Klopfenstein. In: *Hefte für Ostasiatische Literatur* 44 (Mai 2008), S. 28-37.

Tanikawa Shuntarô. “Miss-engel 1939.” Gedicht zu einer Zeichnung von Paul Klee, übersetzt von Eduard Klopfenstein. In: *Hefte für Ostasiat. Literatur* 44 (Mai 2008), S. 65-68.

“Nachrichten zur Literatur aus Japan”. (Mit Initialen E.K. gekennzeichnet): „Autoren I: Auftritte des Dichters Tanikawa Shuntarô in der Schweiz.“ „Neuerscheinungen.“ In: *Hefte für Ostasiatische Literatur* 44 (Mai 2008): S. 114-115, 117.

Tanikawa Shuntarô. “Miss-engel 1939.” „armer Engel 1939. ” (2 Gedichte zu Zeichnungen von Paul Klee), übersetzt von Eduard Klopfenstein. In: *Orte – Schweizer Literaturzeitschrift* Nr. 157 (Dezember 2008), S. 58.

Suzuki Shun. “Eine gewisse Melodie.” Gedicht, übersetzt von Eduard Klopfenstein. In: *Orte – Schweizer Literaturzeitschrift* Nr. 157 (Dezember 2008), S. 57.

Tanikawa Shuntarô. “der Fels der Engel” / “Engel voller Hoffnung” / “Schellen-Engel” / “wachsamer Engel” / “Vergesslicher Engel”. (5 Gedichtübersetzungen von Eduard Klopfenstein). (Grossformatiger farbiger Sonderdruck, Poster) *Bodoni Blatt* 49. (Gestaltung: Beat Brechbühl). Atelier Bodoni, Waldgut Verlag. Frauenfeld 2008.

* *Historisches Lexikon der Schweiz*. 12 Bde. Basel: Verlag Schwabe & Co. 2002– [ISBN 3-7965-1900-8]. Bd. 7, 2008 [ISBN 978-3-7965-1907-9]. Darin die folgenden Beiträge von E. Klopfenstein:

“Kohler, Werner”, S. 325 / “Kume, Kunitake”. S. 490 “Lindau, Rudolf”, S. 864. [Dieselben Beiträge auch in der französischen und italienischen Ausgabe].

„Maske und Emotion im japanischen Nô-Spiel – Einführung zum Workshop mit dem Nô-Spieler Okada Kôichi.“ In: Johannes Fehr & Gerd Folkers (Hg.). *Gefühle zeigen – Manifestationsformen emotionaler Prozesse*. Edition Collegium Helveticum 5. Chronos-Verlag. Zürich 2009. S. 325-340. ISBN 978-3-0340-0945-4.

* *Gäbe es keine Kirschblüten... Tanka aus 1300 Jahren*. Japanisch/Deutsch. Ausgewählt, übersetzt und herausgegeben von Yukitsuna Sasaki, Eduard Klopfenstein und Masami Ono-Feller. Stuttgart: Philipp Reclam jun., 2009. 254 S. ISBN 978-3-15-010698-3.

“Nachwort” in: Aono Soh. *Mutter wo bist du*. Roman. Japan-Edition. Berlin: be.bra verlag, 2009. S. 207-217. ISBN 978-3-86124-906-1.

„Zur Rezeption der japanischen Literatur im deutschen Sprachraum seit den 1990er Jahren.“

In: *Festschrift zum 40. Jubiläum des Japanischen Kulturinstituts*. Japanisches Kulturinstitut Köln, Sept. 2009. S. 36-40. Japanische Übersetzung S. 41-46.

「1990年代以降のドイツ語圏における日本文学の受容について」。『ケルン日本文化会館開館40年記念誌』

„*Satoyama* – Ein neues japanisches Landschaftskonzept. Entstehung, Definition und Verbreitung des Begriffs im Kontext der Umweltproblematik.“ In: *Asiatische Studien* LXIII, 3, 2009. (Peter Lang Verlag, Bern). S. 723-741. [ISSN 0004-4717].

Kindlers Literatur Lexikon. 3., völlig neu bearb. Aufl. Hrsg. von Heinz Ludwig Arnold. Stuttgart: Verl. J. B. Metzler 2009. 18. Bde. ISBN 978-3-476-04000-8. [Darin die folgenden Beiträge von E. Klopfenstein:]

Bd. 8. Ikezawa Natsuki S. 75. Kaga Otohiko S. 561-62.

Bd. 9. Kurahashi Yumiko S. 518-19.

Bd.11. Miyoshi Tatsuji S. 359-60.

Bd.12. Ôoka Makoto S. 349-50. Ôoka Shôhei S. 350-51.

Bd.16. Takeda Izumo II S. 45-49. Tanikawa Shuntarô S. 69-70.

„Senpyô – Doitsugo bumon“ (Jury-Beurteilung – Deutsche Sektion). In: *The 7th Shizuoka International Translation Competition – Winning Translations. / 7. Internationaler Übersetzungswettbewerb in Shizuoka: Preisgekrönte Übersetzungen*. Ed. by The Executive Committee of the Shizuoka International Translation Competition, Culture Dept., Shizuoka Prefectural Board of Education: Shizuoka 2010. S. 158. [Nur Japanisch]

“Nachwort” in: Kita Morio. *Das Haus Nire*. Roman. Japan-Edition. Berlin: be.bra verlag, 2010. S. 967-981. ISBN 978-3-86124-909-2.

* *Historisches Lexikon der Schweiz*. 12 Bde. Basel: Verlag Schwabe & Co. 2002– [ISBN 3-7965-1900-0]. Bd. 9, 2010 [ISBN 978-3-7965-1909-3].

Darin der folgende Beitrag von E. Klopfenstein:

“Osada Arata”, S. 475.

[Derselbe Beitrag auch in der französischen und italienischen Ausgabe].

“Nachrichten zur Literatur aus Japan II: Übersetzungswettbewerbe.” In: *Hefte für Ostasiatische Literatur* 49 (November 2010): S. 103-106.

* Tanizaki Jun'ichirô. *Lob des Schattens. Entwurf einer japanischen Ästhetik*. (Orig.: In'ei raisan). Aus dem Japanischen übersetzt und kommentiert von Eduard Klopfenstein. Zürich: Manesse Verlag, 2010. 96 S. Mit einer Original-Kalligraphie von Suishû T. Klopfenstein-Arii. ISBN 978-3-7175-4082-3.

[Neu gestaltete Ausgabe des Werks von 1987, Text leicht überarbeitet].

* Tanizaki Jun'ichirô. *Lob der Meisterschaft* (Orig.: Geidan). Aus dem Japanischen übersetzt und kommentiert von Eduard Klopfenstein. Zürich: Manesse Verlag, 2010. 142 S. Mit 9 historischen Fotografien und einer Original-Kalligraphie von Suishû T. Klopfenstein-Arii. ISBN 978-3-7175-4079-3.

* Tanizaki Jun'ichirô. *Liebe und Sinnlichkeit* (Orig.: Ren'ai oyobi shikijô). Aus dem Japanischen übersetzt und kommentiert von Eduard Klopfenstein. Zürich: Manesse Verlag, 2011. 94 S. Mit einer Original-Kalligraphie von Suishû T. Klopfenstein-Arii. ISBN 978-3-7175-4080-9.

„Ästhetik der Reduktion im Nô-Schauspiel, insbesondere im Maskengebrauch.“ In: Günter Seibold / Thomas Schmauch (Hrsg.). *Ästhetik des Zen-Buddhismus*. Bonn: DenkMal Verlag 2011. S. 149-164.

„Individuen in der Bredouille zwischen Kulturen – *Seijôki no kikoenaï heya* von Levy Hideo und *Family Business* von Kometani Fumiko.“ In: *Keiô gijuku daigaku Hyoshi kiyô, Doitsu gogaku / bungaku [Hyoshi-Studien zur Germanistik]* (Sonderheft für Prof. Yukio ITO). Keio Universität, Yokohama 48 (2011): 53 - 65.

『慶應義塾大学日吉紀要、ドイツ語学・文学』 第48号 2011年。

* Klopfenstein, Eduard und Müller, Simone (Hrsg.). “Utopien und Dystopien in Japan / Tiere in der japanischen Kultur – Europäische Japan-Diskurse XII und VIII.” (Sonderheft Japan) *Asiatische Studien* LXV, 2, 2011. (Peter Lang Verlag, Bern). S. 339-574. [ISSN 0004-4717]. (Darin die folgenden eigenen Beiträge):

Vorwort. S. 339 - 340

Mushanokôji Saneatsu: Atarashiki mura – Das neue Dorf. S. 371 - 387

Inuoumono – Die Hundehatz. Hintergründe eines Bildmotivs – Zum Verhältnis

Mensch-Hund in der japanischen Kultur. S. 527 - 540

„Zum Gedenken an Otto Putz – Eine kleine Dokumentation zur Zusammenarbeit in den letzten zwei Jahren.“ In: *Hefte für Ostasiatische Literatur*, Nr. 51 (November 2011), S. 69 - 74.

„Vorwort.“ In: Lisette Gebhardt (Hg.). *Yomitai! Neue Literatur aus Japan*. Berlin: EB Verlag 2012. S. 9 – 10. ISBN 978-3-86893-057-3

Tanikawa Shuntarô. „Lumpen“ (*Boro*). Gedicht aus dem Lyrikband ‚minimal‘ (2002). Übers. von Eduard Klopfenstein. *Neue Zürcher Zeitung* Sa. 12. Mai 2012. S. 62.

* Tanikawa Shuntarô / Jürg Halter. *Sprechendes Wasser – Hanasu mizu*. Ein Kettengedicht, deutsch und japanisch. Aus dem Deutschen von Niimoto Fuminari, aus dem Japanischen von Eduard Klopfenstein. Mit einem Nachwort von Okuda Isamu. Zürich / Berlin: Seccession Verlag 2012. 62 S., mit Photographien von Jürg Halter und Tanikawa Shuntarô. ISBN 978-3-905951-15-8.

Tanikawa Shuntarô / Jürg Halter. „Das unsichtbare Geschenk – Ein poetischer Dialog.“ Übersetzung Japanisch – Deutsch Eduard Klopfenstein. In: *Paul Klee – Die Engel*. Hrg. vom Zentrum Paul Klee, Bern. [Je 2 Gedichte zu vier Engel-Bildern von P. Klee]. Ostfildern: Hatje Cantz Verlag 2012. S. 96 – 105. ISBN 978-3-7757-3418-9.

Tanikawa Shuntarô. „Paukenspieler 1940“, „sie brüllt, wir spielen 1928“, Tod und Feuer 1940“. Drei Gedichte zu Bildern von P. Klee, übers. von Eduard Klopfenstein. In: *Vom Japonismus zu Zen, Paul Klee und der Ferne Osten*. (Ausstellungskatalog). Hrg. vom Zentrum Paul Klee, Bern und vom Museum für Ostasiatische Kunst, Köln. Verl. Scheidegger und Spiess, Zürich, 2012. S. 111-115. ISBN 978-3-85881-373-2

„Nachwort“ und „Zum Andenken an Otto Putz“. In: Fukunaga Takehiko. *Des Grases Blumen*. Roman. Edition Nippon. Frankfurt/M: Angkor Verlag, 2012. S. 205 - 212. ISBN 978-3-936018-84-4.

„Schreiben und (Vor-)Lesen im Kontext des edozeitlichen Theaters.“ In: Andreas Niehaus / Chantal Weber (Hg.). *Reisen, Dialoge, Begegnungen – Festschrift für Franziska Ehmcke*. Kulturwissenschaft Bd. 37. Berlin: LIT Verlag 2012. S. 163 – 179. ISBN 978-3-643-11778-6.

„Der globalisierte Mensch – ein Phantom. Zur Bedeutung von Levy Hideos erstem Roman.“ Nachwort in: Levy Hideo. *Shinjuku Paradise*. Japan Edition. Berlin: be.bra verlag 2012. S. 211-216. ISBN 978-3-86124-914-6.

„Christian Thought and Belief in Modern Japanese Literature.“ In: *Japan – Times, Spirituality and Perspectives. Proceedings of the Conference on Occasion of the 60th anniversary of Prof Dr Habil Boyka Tsigova*. 31. 10. 2012. Ed. By Gergana Petkova and others. Sofia (Bulgaria): Zvezdi (Univ. of Sofia) 2012. S. 50-58. ISBN 978-954-8697-51-4.

* *Historisches Lexikon der Schweiz*. 12 Bde. Basel: Verlag Schwabe & Co. 2002– [ISBN 3-7965-1900-0]. Bd. 11, 2012 [ISBN 978-3-7965-1911-6].

Darin der folgende Beitrag von E. Klopfenstein:

„Shibusawa Ei'ichi“, S. 466/67.

[Derselbe Beitrag auch in der französischen und italienischen Ausgabe].

„Romantisch-sentimentale und spekulative Geschichtsbilder in den historischen Spielen des klassischen Puppentheaters (*Ningyô-jôruri/Bunraku*)“. In: *Geschichte und Geschichtsbilder in den Beziehungen Japan–Europa*. Hrsg. von der Siebold-Wissenschaftsstiftung. Würzburg: Königshausen & Neumann 2013. S. 59-71. ISBN 978-3-8260-5162-3.

* *Aufbruch zur Welt hin – Studien und Essays zur modernen japanischen Literatur*. Berlin: be.bra Wissenschaft Verlag 2013. 516 S. ISBN 978-3-95410-022-4.

* *Historisches Lexikon der Schweiz*. 12 Bde. Basel: Verlag Schwabe & Co. 2002– [ISBN 3-7965-1900-0]. Bd. 12, 2013 [ISBN 978-3-7965-1912-3].

Darin der folgende Beitrag von E. Klopfenstein:

„Ueki Emori“, S. 581.

[Derselbe Beitrag auch in der französischen und italienischen Ausgabe].

„Individuals Still Getting Into a Predicament between Cultures: The Novels *Seijōki no Kikoenai Heya* by Levy Hideo and *Family Business* by Kometani Fumiko.“ In: [Bǎlgarija, Japonija, svetāt](#). *Sbornik dokladi ot ljubilejnata konferencija s meždunarodno učastie po slučai 20 godini specialnost Japonistika, provedena v Sofijski universitet "Sv. Kliment Ohridski"*. Ed. by Cigova, Bojka - Petkova, Gergana - Andreev, Anton. Sofija: UI "Sv. Kliment Ohridski" 2013. S. 37-44. ISBN 978-954-07-3621-1.

Ōoka Makoto. "Was ist Dichtung? – In Anlehnung an William S." (Gedicht aus dem Japanischen übertragen von E. Klopfenstein). In: *Wie er uns gefällt – Gedichte an und auf William Shakespeare*. Hrg. von Tobias Döring. Zürich: Manesse Verlag, 2014. S. 50-51. ISBN 978-3-7175-4086-1.

„Über Ekuni Kaori – Nachwort“. In: Ekuni Kaori. *Gottes Boot*. Roman. edition Nippon. Frankfurt: Angkor Verlag, 2014. S. 197-204. ISBN 978-3-936018-86-8.

„Mori Ōgais literarische Nachwirkungen, besonders in der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts.“ In: „*Ōgai*“ – *Mori Rintarō. Begegnungen mit dem japanischen homme de lettres*. Hrg. von Klaus Kracht Wiesbaden: Harrassowitz 2014. S. 218- 238. ISBN 978-3-447-10197-4.

„Poetischer Frühlingsregen – Zwei japanische und zwei Schweizer Dichter trafen sich in Tokio.“ [Renshi]. In: *Neue Zürcher Zeitung, Feuilleton* Mittwoch, 16. April 2014. S. 46.

„Nachwort“. In: Ikezawa Natsuki. *Schwere Blumen*. Roman. Hamburg: Abera Verlag, 2014. S. 317-320. ISBN 978-3-939876-16-8.

„Nachwort.“ In: Itō Yukio. *Olivgrünes Sein – endlos*. Gedichte. Saitama bei Tōkyō: midnight press, 2014. S. 31-34. ISBN 978-4-907901-03-5.

„Ergänzende Bemerkungen zur Neuauflage.“ In: Murasaki Shikibu. *Die Geschichte vom Prinzen Genji*. Übersetzt von Oscar Benl. 2 Bde. Zürich: Manesse Verlag, 2014. 2. Bd. S. 989-996. ISBN 978-3-7175-2364-2.

* *Bunraku – Das klassische Puppentheater Japans*. Programmheft zur Bunraku-Tournee in der Schweiz Sept./Okt. 2014. (Alle Programmtexte, total 27 Seiten, von E. Klopfenstein). Herausgegeben von der Schweizerisch-Japanischen Gesellschaft (Wolfau-Druck AG, Weinfelden). Zürich, 2014. 60 S. (Ohne ISBN-Nr.).

„Zehn Jahre JLPP – Versuch einer zusammenfassenden Darstellung und Bilanzierung des Japanese Literature Publishing Project.“ In: Lisette Gebhardt/Evelyn Schulz (Hg.). *Neue Konzepte japanischer Literatur? – Nationalliteratur, literarischer Kanon und die Literaturtheorie*. Referate des 15. deutschsprachigen Japanologentags. Berlin: EB-Verlag Dr. Brandt, 2014. S. 11-43. ISBN 978-3-86893-120-4

* Tanikawa Shuntarō / Kaku Wakako / Klaus Merz / Raphael Urweider. *Es geht fast immer ein Wind – Roppongi-Renshi*. Kettengedicht. Übersetzt von Matsushita Taeko und Eduard Klopfenstein. Nachwort von Eduard Klopfenstein. Kalligraphie von Suishū T. Klopfenstein-Arii. Gedichttexte Deutsch und Japanisch. Zürich / Roßdorf: Wolfbach Verlag 2015. 88 S. ISBN 978-3-9059-1056-8.

„Schwierige Navigation und eine Punktlandung – *Das Haus Nire* von Kita Morio und sein Übersetzer Otto Putz.“ In: Ulrich Hopp, Ingrid Feix (Hg.). *Bücher auf den Punkt gebracht – 20 Jahre be.bra verlag*. Berlin: be.bra verlag GmbH 2015. S. 154-159. ISBN 978-3-89809-123-7.

* »*Herr Affe, wie geht's?*« *Heitere Haiku*. Japanisch / Deutsch. Ausgewählt, übersetzt und herausgegeben von Eduard Klopfenstein und Masami Ono-Feller. Stuttgart: Philipp Reclam jun. 2015. 104 S. ISBN 978-3-15-011014-0.

„Der Zürcher Hans Koller und die Anfänge des Skifahrens in Japan.“ In: *Wie der alpine Skilauf nach Japan kam – Das Wirken Theodor von Lerchs 1910-1912*. Hg. von Sepp Linhart und Harald Pöcher. Expansion, Interaktion, Akkulturation – Globalhistorische Skizzen Bd. 28. Wien: Mandelbaum Verl. 2015. S. 389-398. ISBN 978-3-85476-486-1.

* Tanikawa Shuntarō. *minimal*. Gedichte. Deutsch und Japanisch. Übersetzung und Nachwort von Ed. Klopfenstein. Zürich: Seccession Verlag 2015. 80 S. ISBN 978-3-905951-22-6.

„Tanikawa Shuntarō. ‚Sie brüllt, wir spielen‘ 1928.“ Gedicht, übers. von Eduard Klopfenstein. In: *Paul Klee – Dare ni mo naisho / Spuren des Lächelns*. Begleitpublikation zur Klee-Ausstellung im Utsunomiya Museum of Art und im Hyōgo Prefecture Museum of Art (Juli – November 2015). Published by The Yomiuri Shinbun, The Japanese Association of Art Museums 2015. S. 213. (Ohne ISBN Nummer).

„«Ich hatte eine Skulptur erworben» – Shuntarō Tanikawa im Gespräch mit Christian Kerez.“ Übersetzung beim Interview und schriftliche Fixierung durch Eduard Klopfenstein. In: *werk, bauen und wohnen* Nr. 12, 2015 (Erscheinungsort: Zürich). S. 20-27. (Sonderheft über den Architekten Kazuo Shinohara). ISSN 0257-9332.

„Nachwort.“ In: Tanizaki Jun’ichirō. *Tagebuch eines alten Narren*. Roman. Übers. von Oscar Benl. Zürich: Manesse Verlag 2015. S. 235-247. ISBN 978-3-7175-4089-2.

„Zwölf Gedichte (Kyōka) aus dem Insektenbuch des Kitagawa Utamaro *Ehon mushi erami* von 1788.“ Übers. von E. Klopfenstein. In: *Gärten der Welt – Orte der Sehnsucht und Inspiration*. Hrg. Albert Lutz. Museum Rietberg Zürich / Wienand Verlag Köln 2016. S. 146-153. (Publikation zur Ausstellung ‚Gärten der Welt‘, Museum Rietberg, Zürich, 13. Mai bis 9. Okt. 2016). ISBN 978-3-86832-310-8.

„No-Asobi: Vergnügungen im Freien – Eine Blütenlese.“ (Mit Illustrationen). In: *Picknick-Zeit*. Hrsg. v. Charlotte Trümpler und Matthias Wagner K. Köln: Verl. Walther König 2017. S. 304-313. (Katalog zur Ausstellung ‚Picknick-Zeit‘, Museum Angewandte Kunst, Frankfurt/M, 6. Mai – 17. Sept. 2017). ISBN 978-3-96098-106-0.

* *Haiku – Gedichte aus fünf Jahrhunderten*. Japanisch-Deutsch. Ausgewählt, übersetzt und kommentiert von Eduard Klopfenstein und Masami Ono-Feller. Ditzingen: Ph. Reclam jun. 2017. 422 S. ISBN 978-3-15-011116-1. (erschienen Ende Sept. 2017)